

少数民族民间文学丛书



藏族民间故事选

ZANGZU MINJIAN GUSHIXUAN



少数民族民间文学丛书

藏族民间故事选

中央民族学院少数民族语言文学系
藏语文教研室藏族文学小组编



上海文艺出版社

责任编辑：钱舜娟

封面设计：何礼蔚

少数民族民间文学丛书

藏族民间故事选

中央民族学院少数民族语言文学系

藏语文教研室藏族文学小组编

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 上海市中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13.25 插页 10 字数 260,000

1980年5月第1版 1980年5月第1次印刷

印数：1—90,000册

书号：10078·3145 定价：1.25元

前 言

藏族民间故事，是藏族劳动人民用心血浇灌培育出来的一丛光彩夺目的文学之花，在祖国文学宝库中也是独具高原特色、深受各族人民欢迎的文学珍品之一。

新中国成立以来，党和人民政府特别重视少数民族民间文学的发掘、翻译、整理和出版工作。就以藏族民间故事为例，就曾有组织有计划有重点地进行过多次调查，有关文化部门和有关学校印出的藏族故事资料，估计至少有一千篇，由出版社集印成册和公开发表在刊物报纸者也有几百篇之多。在这个基础上，我们编选了这个集子，其目的是让同志们基本上看到藏族民间故事的主要精华。

藏族民间故事浩如烟海。我们编选时的依据是什么呢？大体上讲，是考虑了以下三条标准。

第一条标准，我们认为这些故事具有健康的思想内容和独创的艺术风格。所谓健康的思想内容，是指这些故事在一定的历史时期、一定的社会环境、一定的群众范围内，曾起过一定的积极作用。所谓独创的艺术风格，是指这些故事在体裁形式、情节安排、语言运用、创作技巧等方面，有一定的艺术

吸引力。

第二条标准，我们认为这些故事具有广泛的群众基础和相当的代表性。所谓广泛的群众基础，是指这些故事都为藏族人民所熟悉，并且产生了一定的社会影响，受到大家一致的好评。所谓相当的代表性，是指这些故事或是在西藏和甘、青、川、滇某一藏族地区特别流行；或是在农村、牧场、寺院某一社会环境常说常讲；或是在青年、少年、老人、妇女某一人群中格外受欢迎；或是在神话传说、反抗阶级压迫、破天命贱神权、争取婚姻自由、动物寓言等某一故事类型中最能发人深思。

第三条标准，我们认为这些故事保留了鲜明的藏族特点和真实的原作风貌。所谓鲜明的藏族特点，是指这些故事描述的是藏族社会上发生的人和事（当然也有从其他民族传来的故事，引起藏族人民思想感情上的共鸣，因而得以流传），在形式上为藏族人民所喜闻乐见，在语言上有浓厚的藏族色彩和生动的藏语词汇，在叙述方法上合乎藏族文学创作的习惯。所谓真实的原作风貌，是指这些故事由藏语翻译、整理成汉文时，在内容、语言、情节等诸方面尽量保持原作的基本风貌，在需要增加、删减、改动时，要根据藏族故事的创作规律和藏族社会的具体情况，采取慎重严肃的态度。

这本《藏族民间故事选》，既是献给喜爱本民族文学的藏族人民的一份精神食粮，也是献给关心藏族文学的祖国各族人民的一束高原红花。

藏族民间故事，同藏族民歌一样，深深植根于藏族人民的心中，是藏族悠久丰富文化的重要组成部分。在历史的长河

中，藏族人民进行了伟大的生产斗争和阶级斗争。在这些丰富的斗争生活中，他们抓住了一些重大问题、重要事件、重要人物，创作了大量的故事。这些故事，从各个角度以生动语言记录了藏族不同历史阶段、不同居住地区、不同社会阶层的政治动向、经济生活、思想境界、风土人情、民族关系、希望要求等等。凡是流传广、影响大、人们公认的好故事，都是反映了藏族社会某一侧面的生活现实，倾吐了藏族人民内心深处的爱憎之情，表达了藏族人民不惜血汗英勇奋斗的强烈愿望。在过去，藏族人民听到这些故事，对于生活和斗争，能够增加智慧和勇气；在今天，这些故事仍有深刻的教育作用和深远的现实意义，故事中诅咒的反动与黑暗势力，已被打得落花流水；故事中痛恨的暴君恶魔已受到历史的无情审判；故事中日夜向往的自由幸福正在一一变成公民的光荣权利。回顾“百年魔怪舞翩跹”的昨天，面对“芙蓉国里尽朝晖”的今天，展望“无限风光在险峰”的明天，该是何等兴奋！该是何等自豪！

藏族民间故事，在藏族历史著作《西藏王统记》、《智者喜筵》、《青史》、《白史》、《红史》以及《贤愚因缘经》、《萨迦格言注释》、《水树格言注释》、《尸语故事集》等书面作品中，也记下了相当多的篇目，例如《猪头卦师》、《尼玛悦色和达娃悦色》、《国王抢宝井》、《兔杀狮》、《文成公主》、《下海取宝》等，但是，这些故事在口头流传过程中，又有了较大的改动，战斗性更加强了，艺术上更加动人了。我们特别要说的是，绝大部分藏族民间故事，尤其是那些锋芒毕露的故事，在解放前的命运是十分悲惨的，长期受到统治阶级的迫害和污蔑，不但不能刻印成

书，不能在文坛上占一席位，而且遭到粗暴攻击，不准讲，不准传。劳动人民只能悄悄地口头说，心中记，才得以在部分群众中流传。祖国各族人民无法看到这些藏族文学之宝，藏族人民也不能欣赏本民族全部的故事之花。

“一唱雄鸡天下白”。党的民族政策光辉照到了万里高原，党的“百花齐放”文艺方针开拓了少数民族文学解放之路，藏族民间故事才象埋在雪层底下的种子，迎来雪溶冰化的春天，长出新的芽，开出新的花，结出新的果。特别是粉碎了“四人帮”以后，《藏族民间故事选》才得以与大家见面。必须说明，这个选本虽然收进了新中国成立以来发表和搜集到的优秀故事，但是，一定还有许多好故事尚蕴藏在藏族群众之中，需要继续发掘。另外，这个选本的藏族故事，也还存在着这样和那样的缺点和不足之处，需要加工和提高。我们希望，这个选本起个抛砖引玉的作用，引起更多的同志对藏族民间故事的注意，把尚未公诸于世的其他藏族好故事尽早发掘出来，把藏族著名的重要故事搞得更完整、更优美，让藏族民间故事这丛绚丽多彩的文学之花开得更加旺盛，来丰富祖国的文艺大花园。

藏族民间故事，每篇都有相当长的历史。古老的神话传说，早在原始社会和奴隶制社会即已形成，年青的故事也极少是现代的创作，大概也多是封建农奴社会早、中期的产物了。所以，这些传统的藏族民间故事，都带有一定的时代烙印，都是当时社会现实生活的反映，都是当时藏族人民思想意志的表现，都是当时高原环境自然景物的描述。熟悉藏族社会历史和藏族人民群众生活的读者，很自然地会用历史唯物主义

观点、阶级分析的方法去理解、认识、评价这些故事，从而得出恰当的结论和必要的教训。但是，这些故事中的历史事件和人物活动，毕竟是几百年前甚至是几千年前发生的事情和当时人们的看法了。它的主题思想、典型形象、创作手法、理想世界、感情色彩、情节安排、特殊遭遇，等等，对于生活在社会主义时代的青年人来说，有些是相当费解的。尤其是对于同藏族人民接触不多又不甚熟悉藏族社会历史发展情况的其他民族同志来说，那就更是十分陌生了。有鉴于此，我们对本书六种故事类型的若干问题，就自己所知，作一些简要说明，谈一点粗浅看法。

关于藏族的神话传说，主要谈一谈它的美好幻想和艺术夸张。在这一辑里，有热烈歌颂为发展藏汉友谊做出杰出贡献的《文成公主的故事》和《金城公主的故事》；有追叙为发展高原农业经历千辛万苦的《青稞种子的来历》；有描写为发展高原牧业而勇敢同野兽斗争的《驯虎青年》和《狗是怎样变成家畜的》；有赞美为了修建住房而走遍高原和天空的《七兄弟星的故事》；有讲说为绿化荒山而长途跋涉《取树种的故事》；有纪念修桥和创建藏戏的始祖《唐东吉博的传说》；有讽刺残暴迫害宗教徒而独霸专行的《长角的国王》。这一组故事，运用了现实主义和浪漫主义相结合的创作方法，对于古代藏族人民同大自然进行的斗争，作了很生动的描写。在这些故事里，我们可以看到，文成公主进藏时带了绿的、黄的、蓝的、白的、黑的五种颜色的羊；金城公主有一面能照见未来和远方的神奇宝镜；取青稞种子的阿初王子有风一样快的宝珠帮助他

日行万里；驯虎青年有指挥虎王召之即来呼之即去的金刀；取树种姑娘有连呼三声即变千里马的松耳石；盖房的七兄弟不但为人间造福而且还为天神服务，等等，这一切，无疑都是人们美好的幻想。同样，在这些故事里，为了塑造古代藏族人民心目中的艺术形象，还极其精彩地使用了艺术夸张。例如，在说明松赞干布的婚使具有惊人智慧时，创造了比试场上五试五胜的画面；在说明太阳的高温时，创造了烧得獐子长毛变短毛、烧得马摇头踢脚因而剩下鬣毛和蹠毛、烧得蚂蚁几乎连腰都烧断了，等等。尽管神话不等于现实，传说不等于历史。但是，这些美好的幻想和艺术的夸张，恰恰构成了神话传说的巨大艺术力量，它能给读者的思想插上翅膀，鼓舞人们向巍巍雪山、滔滔江河、茫茫草原、飒飒冷风、凄凄苦雨等高原的特殊地理环境和天气条件进行搏斗，鼓舞人们勇于在各种难以想象的艰险环境中去争取幸福的生活。这些美好的幻想和艺术的夸张，也是藏族劳动人民对自己心目中英雄人物的热情赞美，同时说明高原江山今天之所以如此多娇是付出了巨大努力的。还有非常重要的一点，必须弄清，神话传说中的美好幻想和艺术夸张，与宗教家宣扬的虚无缥缈的天国和有意编造的地狱，是完全不同的两码事。前者目的在改造客观世界，歌颂劳动人民战天斗地的思想、行动和力量。后者目的在麻痹人民斗志，企图使群众安于现状不要进行什么反抗和斗争。

关于反抗阶级压迫的故事，主要谈一谈它的斗争矛头所向。在这一辑里，有反抗乌拉差役制度举起长刀直接杀向反动领主的《平官头》；有嘲弄土皇帝强取豪夺最后搬起石头砸

了自己脚的《万户抢宝井》；有惩罚蛮不讲理的国王感动鱼神助一臂之力的《小金鱼的宝箱》；有揭露王宫荒淫生活内幕的《鱼为什么笑》；有运用巧计使贪得无厌、言而无信的权贵们大出洋相的《国王游街》；有戳穿富人阴谋诡计使之自食恶果的《驴子是不会生马的》；有蔑视宰相权威敢于把其心爱之物消灭掉的《厨子杀猫》，等等。这一组故事，显示了藏族劳动人民敢于斗争、善于斗争的革命精神和革命胆略，很清楚地证明“高贵者最愚蠢、卑贱者最聪明”的真理。大家知道，在一个相当长的历史时期，藏族社会是最反动、最黑暗、最残酷、最野蛮的封建农奴社会，政府官员、寺院上层、世袭贵族是三大领主，他们不但占有耕地、牧场、牲畜、山川等一切生产资料 and 大部分生活资料，而且还占有农奴。他们通过乌拉差役、高利贷、不等价商业交换三种剥削方式，榨干了农奴的血汗。为了维持其反动统治，他们手中有官印、法鞭和军队，象三把刀一样架在农奴的脖子上。在这种骇人听闻的阶级压迫下，藏族人民并没有屈服于三大领主的淫威，而是进行针锋相对的斗争。这一组故事，比较真实地记录了农奴反抗农奴主的各种情况，的确起到了把文艺“作为团结人民、教育人民、打击敌人、消灭敌人的有力的武器，帮助人民同心同德地和敌人作斗争”的作用。在这些故事里，领主也好，土司也好，富人也好，国王也好，宰相也好，统统是貌似强大的纸老虎，在奴隶、农奴面前，都原形毕露，都没有逃脱罪有应得的下场。这些故事，写得淋漓尽致，大长人民的志气，大灭敌人的威风。今天正式印书出版，就把那些凶残、狡诈、贪婪、可恨的一小撮害人虫，永远地钉在

历史的耻辱柱上，作为反面教员，教育子子孙孙更加痛恨旧社会，更加热爱新社会。

关于破天命贱神权的故事，必须首先说明，藏族人民（包括大活佛、大喇嘛在内）的宗教信仰和正当的宗教活动，应当受到尊重；而对于利用宗教特权对人民和教徒进行压迫和剥削者，进行抵制和斗争，是完全正义的行动。这里，主要谈一谈它冲破思想牢笼的社会意义。在这一辑里，有抨击表面上道貌岸然、口头上念念有词、骨子里极端残忍的《猫喇嘛讲经》；有戳穿高僧善卜能医之谜的《猪头卦师》；有剖析宗教内部等级森严、存在着尖锐矛盾和斗争的《喇嘛和活佛的故事》；有赞美人战胜鬼的《魔鬼冒充阿妈》，等等。这一组故事与神圣不可侵犯的宗教经典唱的是完全相反的调子，在天命与神权占有统治地位的藏族社会中，的确是于无声处的惊雷。现实生活告诉人们，千千万万虔诚的教徒，虽然把纯洁的良心寄托在神佛一边，把劳动换来的财物供奉了寺院的喇嘛，但得到的依然是天灾人祸，并非什么“天堂”之乐。有的人亲眼看见披着袈裟的某些活佛干的却是违反宗教教义的罪恶勾当，有的人亲眼看见经常宣扬普渡众生的某些高僧却指使爪牙杀害无辜的教徒，这就是创作这类故事的社会背景。人民的眼睛是雪亮的，人民的嘴巴是封不住的，人民的斗争艺术是很高明的，以故事形式说出了积压在心中的悲愤，象一把把锋利的匕首割开了蒙在宗教上面华丽的薄纱，赤裸裸地暴露了宗教内部黑暗的一面，启发人们认真地去深思。这类故事在过去是绝对禁止流传的，但为什么又没有自生自灭销声匿迹呢？反而

悄悄地不胫而走、不翼而飞，从农村传到牧场，从这个地方传到另一个地方呢？究其原因，就是这些故事闪耀着思想的火花，给人们指出了新的道路，带来了新的希望。这类故事的产生，有力地说明在藏族人民内部早就存在着信教与不信教两种势力的斗争，早就存在着无神论和有神论两种思想的斗争，早就存在着唯物论与唯心论两种世界观的斗争。解放前，西藏有大小两千多座寺院，僧尼多达十二万人，在那时没有不信教的自由。解放以后，有不少教徒从寺院走出来，或者参加生产劳动，或者参加革命工作，信教的人逐渐减少，这除了是历史发展的必然趋势之外，还有一个重要的政治条件，就是宪法保证了公民既有信教的自由，又有不信教、宣传无神论的自由。因而，今天再读这些破天命贱神权的故事，更觉得特别亲切，更敬佩故事创作者的先见之明和无私无畏。

关于争取婚姻自由的故事，主要谈一谈它的反封建特点。在这一辑里，有在土司淫威面前宁死不屈的《茶和盐的故事》；有冲破婚姻的等级界限主张自由恋爱的《铁匠和小姐》；有选择对象不重外貌而重思想品德的《青蛙骑手》；有反抗强迫婚姻不远万里寻找理想伴侣的《才旺绕登和才仁吉姆》；有战胜魔鬼多次迫害获得夫妻团圆的《桔子姑娘》，等等。从这些故事中，看出青年人是勇于向旧社会黑暗势力和传统观念进行猛烈冲击的闯将。表面看来，故事讲的是男女之间的爱情生活，争取的是婚姻自主的权利，实质上则是向反动统治阶级及旧的习惯势力进行彻底的决裂。在这些青年人的头脑里，为了实现自己美好的理想，天不怕，地不怕，神不怕，鬼不怕，什

么风险也敢于承担，什么代价也乐于付出，什么困难也勇于克服。令人看到，这些青年人是那样可爱，是那样智勇双全。他们不相信姻缘命中注定的鬼话，不屈从领主、土司的淫威，不遵守暴君恶魔的命令。锁链捆绑不住他们的手脚，神权束缚不住他们的思想，刀剑阻挡不住他们的行动，威胁动摇不了他们的决心。尽管有些故事没有写出圆满的结局，往往以悲剧而告终。但是，正因如此，人们才更痛恨人吃人、人压迫人的旧制度，更叹服青年人可贵的叛逆性格和大无畏精神，强烈地同情他们的不幸遭遇。这类故事之所以受到大家的喜爱和重视，其主要原因也许就在这里吧！

关于机智人物故事，主要谈一谈阿古顿巴的阶级属性。阿古顿巴是藏族人民家喻户晓、非常喜欢的一个艺术形象，甚至有不少人相信在不久前他曾是活跃在拉萨地区的一个真正的农奴英雄。其实，不仅在西藏农村和牧区，就是在甘、青、川、滇一切藏族地区都有阿古顿巴的故事。“阿古”，藏语是叔叔的意思，“顿巴”，藏语是导师的意思。这就是说，藏族人民对阿古顿巴是十分亲切和十分尊敬的。不但把他比做叔叔，看做一家人无比亲切，而且把他呼为导师，看做指引道路的明师而无限尊敬。总之，阿古顿巴是藏族劳动人民心目中的理想人物，大家都在讲他那各种各样有趣的故事，越讲越生动，越流传越多，据初步统计已记录下来的故事大概有将近一百则了。在这一辑里，着重介绍了大快人心的《领主挨揍》；巧取粮食的《佛爷吃糌粑》；反对支乌拉的《三不会的雇工》；讽刺财迷心窍的《贪心的商人》；宣判暴君没有好下场的《国王的座位》；

不但热爱劳动而且能发明劳动工具的《房子和锯子》，引导穷哥们劳动自救的《阿古顿巴的宝物》，帮助穷哥们找到好媳妇的《泽朗娶亲》，等等。这些故事，都是短小精悍，言简意赅，脍炙人口。在阿古顿巴面前，没有斗不倒的敌人，没有做不到的事情，没有克服不了的困难。阿古顿巴集中了藏族劳动人民的聪明才智、斗争勇气、正直、幽默、风趣、乐于助人等一切优良品德和各种本领。另一方面，也正是因为阿古顿巴代表了劳动人民的根本利益，说出了劳动人民的心里话，干的是劳动人民盼望的事情，表现了明确的政治立场和爱憎感情，所以一切统治阶级对阿古顿巴都是恨之入骨，怕得要命，污蔑阿古顿巴是“骗子手”、“盗贼”，胡说阿古顿巴的故事没有什么意思，妄图打倒藏族人民喜爱的这个艺术形象，扼杀藏族人民创作的这些文学珍品。这恰恰又从反面证明了阿古顿巴是农奴主闻之丧胆的了不起的人物，阿古顿巴故事就如同刀和剑一样，战斗威力是何等巨大呵！

与阿古顿巴同样能干、同样可爱的故事人物，在西藏山南地区还广泛流传着聂局桑布的故事。在山南地区，乃东王是土皇帝，敲诈勒索，横行霸道，人民对他十分仇恨，因而创作了许多同乃东王作斗争的故事，故事的主人公叫聂局桑布。在这里，我们看到，他使乃东王乖乖地把仓库里的酥油拿给穷哥们分而食之；他使乃东王吃不到猪肉喝不上肉汤；他使乃东王丢掉了奶牛累得气喘吁吁，他使乃东王埋葬在黑洞之中，等等，这些故事的精彩处，在于它不受现实生活的限制，极其大胆地塑造了农奴百战百胜的形象，令人听起来受到鼓舞，听完

后斗争信心得到加强。有人说，聂局桑布敢于在太岁头上动土，敢于摸老虎屁股，是十分可贵的。

关于动物、寓言故事，主要谈一谈它的构思之新和用意之妙。万里高原上动物很多，有的性情强悍，欺凌弱小；有的骄傲自大，目空一切；有的脾气温驯，胆小怕事；有的多谋善虑，办法甚多；有的诡计多端，贪而无信；有的友爱互助，善与邻处。藏族人民仔细观察了各种动物的心理特征和活动规律，用拟人的手法创作了大量的动物寓言故事，借以阐述待人接物之理，对敌斗争之法，给人以宝贵的教益。老虎、狮子、狼、狐狸、羊、兔、鹿、鹰、鹤、鸡、鱼、青蛙，等等，都成了故事描写的对象。在这一辑里，着重介绍了以弱胜强的《兔子报仇》；自食恶果的《狡猾的红狐狸》；坐井观天的《两只青蛙》；各有所长的《猴子和大象》，等等。这些故事的特点，都是以不太长的篇幅，干净利落的笔法，简明有趣的语言，列举几个突出的情节，讲明一个高深的哲理。很显然，故事的作者是经过精心琢磨，精心安排的。例如，一只小小的兔子，本来是体小力弱，在野兽中经常受欺侮的动物，然而在藏族故事中却常写成聪明智慧的化身，塑造为一个十分可爱的艺术形象。它能帮助羊羔摆脱恶狼之口，它能制服兽王老虎和狮子，它能在十分窘迫的环境中想出妥善的妙计，化险为夷，转危为安。令人读后都要深思：苦难深重的劳动人民，是听任统治阶级任意摆布、压榨，长期屈辱生活下去呢？还是联合起来进行针锋相对的斗争，改变一下自己的地位呢？这些故事明确告诉人们：狡猾的狐狸，可以戳穿它的骗术；贪婪的虎狼，可以把它关进牢笼；弱小的

兔羊，可以找到一条自由生活的坦途；动物互助合作，可以得到美满的结果；动物自相斗殴，就会非死即伤。这一切事实，给听众一个坚定信念，一切残暴的敌人，都可以揭穿它、斗败它、消灭它；一切弱小的受压迫者都可以得到幸福、胜利和理想的实现。所以，藏族儿童对动物寓言故事有特别浓厚的兴趣，从中吸取智慧和力量，鼓舞自己为正义而斗争。很明显，这些故事讲的是动物之间的矛盾和斗争，实则反映了现实世界中人与人之间的复杂关系。这个秘密，是故事作者的匠心所在，也是故事听者不言而喻的。这一点，大概是动物寓言故事的艺术魅力吧！

藏族民间故事的内容十分丰富，涉及藏族社会生活历史发展的各个侧面，例如文学创作技巧、语言科学运用、宗教思想活动、衣食住行特点、风俗习惯种种、自然风光描写、各种人物形象，等等，在故事中都找到有价值的材料。因而，做好藏族民间故事的搜集、翻译、整理、研究和出版工作，不仅仅是文学本身的需要，也不仅仅是民族文化交流的需要，而且对于民族学、社会学、宗教学、语言学、历史学等各个学科都有一定价值。想到这些，我们就更热爱这一工作，更有决心加倍努力搞好这一工作。同时，我们诚恳希望：同志们对这本《藏族民间故事选》，多提宝贵意见，以促进藏族文学事业更好地发展起来。

耿予方

1979.5.4. 写于北京中央民族学院

目 录

前言 (1)

第 一 辑

文成公主的故事 (3)

金城公主的故事 (11)

青稞种子的来历 (18)

种子的起源 (32)

驯虎青年 (47)

狗是怎样变成家畜的 (54)

七兄弟星的故事 (56)

取树种的故事 (59)

唐东吉博的传说 (65)

长角的国王 (68)

第 二 辑

平官头 (75)

万户抢宝井 (77)